

**КЛЮЧЕВЫЕ МОМЕНТЫ КУРСА «ТЕХНИЧЕСКИЙ  
ПЕРЕВОД»: ПУТЬ К УСПЕХУ**

**Васильева Т. И.**, к.филол.н., доцент,

**Пинчук И. В.**, преподаватель

каф. «Английский язык № 1»

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

В ходе разработки и апробации курса «Технический перевод» были выделены основные аспекты, которые, как показала практика, способствуют повышению эффективности процесса освоения этой учебной дисциплины, необходимой для подготовки высококвалифицированного инженера, способного результативно участвовать в межкультурной профессиональной коммуникации.

Самое главное – развитие чувства ответственности за результаты труда переводчика. Мы начинаем знакомить студентов с основами переводоведения и сравнительной типологии уже на 1-ом курсе на материале самых простых текстов и диалогов из базового курса английского и французского языков. На конкретных примерах мы на каждом занятии показываем им, что перевод – кропотливый творческий процесс, и переводчик обязан передать все реалии аутентичного текста на родном языке, по возможности отобразить нюансы, не исказить информацию, и (важно!) не сказать ничего лишнего. Чтобы подчеркнуть серьезность нашего предмета, мы используем термины, и наши студенты знают основные переводческие приемы, знакомы, например, с такими понятиями как «коннотация», «антонимический перевод», «безэквивалентная лексика».

Разработанный нами курс основан на так называемых «формулах», важнейшей из которых является следующая: переводчик никогда не должен говорить «я так считаю», он должен говорить «я уверен». Студентам сразу рекомендуется проверять и перепроверять передаваемую информацию на основании солидных источников (монографий, учебников, справочной литературы, нормативных документов и т. п.) [1].

Второй ключевой момент связан с диапазоном фоновых знаний. К сожалению, наши студенты-первокурсники не обладают им

в объеме, способствующем созданию адекватного перевода и, долго не рассуждая, дают вариант, который первым приходит им на ум. Так, при переводе термина *application* в словосочетании *the application of mechanics in practice*, студент «вспомнил школу» и перевел его как ‘поделка’, поскольку оно ассоциировалось у него с аппликациями, которые они делали на уроках труда в младших классах. Здесь необходимо объяснить особенности научно-технической литературы, специфику терминов и детали работы со специальными словарями.

Прежде всего, мы учим студентов «думать». Так, при переводе предложения *Man on the train is in motion in respect of people on the platform* студент, явно не обладая глубокими знаниями английского языка, но зная слово *respect*, не проанализировав структуру предложения и не подумав, что фрагмент взят из учебного пособия «Mechanics», дал «бытовой» вариант перевода «человек в поезде должен уважать людей на платформе», а не научный – «человек в поезде находится в движении относительно людей на платформе».

Наши первокурсники плохо знакомы с реалиями. Например, группа долго выясняла, что такое параллельный телефон. Поскольку ничего, кроме смартфонов они в руках не держали, они решили, что это мобильник с двумя «симками». Потом коллективными усилиями вспомнили, что такие аппараты были у их бабушек в деревне и у кого-то на даче. Представляется, что изучение курса перевода поможет студентам узнать больше информации о реалиях и творчески применять новые знания на практике.

Итак, основные моменты нашего курса перевода – это повышение чувства ответственности за результаты труда и расширение диапазона фоновых знаний, что способствует формированию переводческого мышления.

### Список литературы

1. Васильева, Т. И. Изучение переводческих дисциплин в техническом университете: пути к творчеству / Т. И. Васильева, С. А. Хоменко // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе : сборник статей по материалам III Международной научн.-практ. конф., 21 апреля 2020 года ; под ред. М. В. Золотовой. – Н. Новгород : Нижегородский гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского, 2020. – С. 59–63.